

К ВОПРОСУ О КОНТРАСТИВНОМ АНАЛИЗЕ ФОНЕТИЧЕСКОГО АСПЕКТА НА ПРИМЕРЕ УЗБЕКСКО- КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-26-144-149>

Рахматуллаева Дильшода Маратовна

Докторант,

Ташкентский государственный университет востоковедения

raxmatullayeva-dilshoda@mail.ru

Аннотация. *Контрастивная лингвистика (КЛ) — прикладная дисциплина, занимающаяся систематическим сопоставлением двух языков с целью выявления различий и прогнозирования межъязыковой интерференции. Основная задача КЛ — служить теоретической основой для лингводидактики и теории перевода. Статья обобщает теоретические основы КЛ, ее структурные компоненты (фонетика и фонология, лексикология, грамматика) и вклад ведущих отечественных (Поливанов, Щерба, Юсупов) и зарубежных (Ладо, Матезиус) школ. Особое внимание уделено контрастивной фонетике разносистемных языков, таких как узбекский и китайский. Анализ выявляет ключевые источники ошибок у студентов, обусловленные типологическими различиями, прежде всего на супraseгментном уровне (тона) и сегментном уровне (аспирация, ретрофлексные согласные), что подтверждает высокую прогностическую ценность КЛ для оптимизации учебного процесса.*

Ключевые слова: *Контрастивная лингвистика, Сопоставительное языкознание, Межъязыковая интерференция, Лингводидактика, Фонетический компонент, Узбекский и китайский языки*

KONTRASTIV LINGVISTIKANING NAZARIY-METODOLOGIK JIHATLARI VA UNING SHARQ TILLARINI O‘QITISHDA QO‘LLANILISHI: O‘ZBEK VA XITOIY TILLARI MATERIALLARI ASOSIDA KONTRASTIV-FONETIK TAHLIL

Raxmatullayeva Dilshoda Maratovna

Doktorant,

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

raxmatullayeva-dilshoda@mail.ru

Annotatsiya. *Kontrastiv lingvistika (KL) — bu ikki tilni tizimli tarzda qiyoslab o‘rganishga qaratilgan amaliy fan bo‘lib, uning maqsadi tillar o‘rtasidagi farqlarni*

aniqlash va tilaro interferensiyani bashorat qilishdan iborat. KLning asosiy vazifasi — lingvodidaktika hamda tarjima nazariyasi uchun nazariy asos bo'lib xizmat qilishdir. Ushbu maqolada kontrastiv lingvistikaning nazariy asoslari, uning tarkibiy qismlari (fonetika va fonologiya, leksikologiya, grammatika) hamda yetakchi mahalliy (Polivanov, Shcherba, Yusupov) va xorijiy (Lado, Matezius) ilmiy maktablarning hissasi umumlashtirilgan. Ayniqsa, turli tizimli tillar — o'zbek va xitoy tillarining kontrastiv fonetikasi alohida tahlil qilingan. Tahlil natijalari talabalarda uchraydigan xatolarning asosiy manbalari tipologik farqlar bilan bog'liqligini, ayniqsa suprasegment (tonlar) va segment (aspiratsiya, retrofleks undoshlar) darajalarida namoyon bo'lishini ko'rsatadi. Bu esa kontrastiv lingvistikaning o'quv jarayonini optimallashtirishdagi yuqori prognostik ahamiyatini tasdiqlaydi.

Kalit so'zlar: *kontrastiv lingvistika, qiyosiy tilshunoslik, tilaro interferensiya, lingvodidaktika, fonetik komponent, o'zbek va xitoy tillari.*

Изначально контрастивная лингвистика (КЛ) возникла как самостоятельная прикладная дисциплина в середине XX века, стимулированная развитием массового преподавания иностранных языков (ИЯ). Контрастивную лингвистику изучали и развивали многие лингвисты по всему миру, поскольку, как показала практика, это направление имеет высокую прикладную значимость. Можно выделить зарубежных основоположников и ведущих отечественных исследователей, которые внесли фундаментальный вклад, как Роберт Ладло, Вилем Матезиус, Чарльз Фриз. Следует отметить, что в советской и российской лингвистике контрастивные исследования активно развивались, особенно в контексте преподавания русского языка как неродного и изучения типологически разных языков: Е. Д. Поливанов, Л. В. Щерба, В. Н. Ярцева, В. Г. Гак, И. А. Стернин, У. К. Юсупов, В. Д. Аракин. Вместе с тем, контрастивный и сопоставительный анализ языков, особенно русского и узбекского, имеет давнюю традицию в Узбекистане. Это обусловлено высокой практической значимостью этих исследований для лингводидактики (методики преподавания). У. К. Юсупов, Дж. С. Буранов, М. Джусупов, Г. Х. Бакиева, и М. Расулова, И. А. Киссен.

Основная цель КЛ — сопоставление двух неродственных или типологически разных языков для выявления их схожести и различий. Ее ключевая задача — служить теоретической базой для прогнозирования областей потенциальной языковой интерференции (ошибок). Таким образом, контрастивный подход играет ключевую роль в оптимизации преподавания

ИЯ, позволяя выявлять и преодолевать ментальные барьеры, возникающие из-за различий в грамматических системах языков.

В науке принято различать более широкое сопоставительное (сравнительное) языкознание от узко прикладной контрастивной лингвистики:

Таблица 1

Признак	Сопоставительное Языкознание	Контрастивное Языкознание
Количество Языков	Множество языков	Два конкретных языка
Главная Цель	Поиск универсалий и построение типологий	Выявление различий и интерференции
Направленность	Теоретическая	Прикладная (Методика, Перевод)
Результат	Классификация языков по типу	Список потенциальных ошибок
Фокус	Сходство (Общие закономерности)	Различие (Источники интерференции)

Следовательно, КЛ является более узкой и прагматически ориентированной частью сопоставительного анализа, сосредоточенной на том, как один конкретный язык (РЯ) мешает или помогает усвоению другого конкретного языка (ИЯ).

Контрастивная лингвистика охватывает все уровни языковой структуры, поскольку, как правило, межъязыковая интерференция (ошибки) может возникать на любом из них:

1. **Контрастивная Фонетика и Фонология:** Сравнение звуковых систем, произношения, ударения и интонации.
2. **Контрастивная Лексикология и Семантика:** Сравнение словарного запаса, значений слов, лакун.
3. **Контрастивная Грамматика:** Сравнение морфологии (форм слова, артиклей) и синтаксиса (структуры предложения и порядка слов).
4. **Контрастивная Стилистика и Прагматика:** Сравнение использования языка в контексте, речевого этикета и норм общения.

Контрастивная фонетика фокусируется на выявлении различий между звуковыми системами двух языков, чтобы прогнозировать и устранять ошибки. В нашем случае, для узбекоговорящих студентов, изучающих китайский язык фонетическая интерференция возникает из-за типологической разницы между языками: узбекский — агглютинативный тюркский язык с преимущественно фонетическим письмом; китайский — изолирующий тональный язык с иероглифическим письмом.

Проблема супraseгментного уровня (Тона). Безусловно, это самый значительный источник ошибок: Узбекский не являются тональными языками. Высота голоса используется для выражения эмоций или вопросов (интонация), но не влияет на смысл слова. Китайский является тональным языком, где высота и движение тона в слоге (их четыре) являются смыслоразличительными.

Таблица 2

Тон	Пиньинь	Значение	Интерференция
Высокий ровный (1-й)	<i>mā</i>	Мама	Студент может не соблюдать тон, произнося слово ровным голосом.
Нисходяще-восходящий (3-й)	<i>mǎ</i>	Лошадь	Студент может произнести слово как <i>mā</i> (мама), что ведет к смысловой ошибке.
Нисходящий (4-й)	<i>mà</i>	Ругать	

Студенты часто воспринимают тоны как обычную интонацию или ставят ударение, не меняя высоты голоса, что, по нашим наблюдениям, приводит к потере смысла или неверной интерпретации.

Проблема сегментного уровня (Звуки).

Аспирация (Придыхание). Узбекский язык не различает придыхательные и непридыхательные согласные на фонологическом уровне. Китайский язык различает аспирированные (придыхательные) и неаспирированные согласные, которые являются смыслоразличительными фонемами.

Таблица 3

Аспирация	Пиньинь	Значение	Интерференция
Неаспирированный	<i>bā</i>	Восемь	Студент может произносить его с сильным придыханием.
Аспирированный	<i>pā</i>	Хлопать	Студент может произносить его как обычное <i>p</i> без заметного придыхания.

Студенты переносят артикуляционную привычку узбекского языка, что приводит к смешению пар типа *bā/pā* или *dā/tā*.

Студенты переносят артикуляционную привычку узбекского языка, что, как следствие, приводит к смешению пар типа *bā/pā* или *dā/tā*. Ретрофлексные Согласные. В узбекском языке отсутствуют ретрофлексные согласные (произносимые с загибом кончика языка назад). Китайский язык имеет ряд ретрофлексных инициалей (начальных согласных в слоге) —zh, ch, sh, r.

Таблица 4

Ретрофлекс	Пиньинь	Значение	Интерференция
Ретрофлексный	zhōng	Середина	Студент может подменить его похожим звуком jōng или zōng, произносимым с более передней артикуляцией.
Не ретрофлексный	zāi	Бедствие	

В этом случае, студенты заменяют ретрофлексные звуки более привычными для узбекского (или русского) языка дентальными или альвеолярными аффрикатами.

Таким образом, контрастивная фонетика узбекского и китайского языков позволяет выявить системные различия в их звуковых структурах и предсказать основные источники межъязыковой интерференции. Основные трудности узбекоязычных студентов связаны с отсутствием в родном языке тонов, ретрофлексных согласных и противопоставления по признаку аспирации.

Результаты анализа подтверждают, что контрастивный подход способствует научно обоснованной диагностике фонетических ошибок и разработке эффективных упражнений для коррекции артикуляционной базы учащихся. Следовательно, контрастивная лингвистика выполняет важную прогностическую и методическую функцию, направленную на оптимизацию процессов обучения китайскому языку как иностранному.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гафиуллина, К. Н., & Кадрия, Н. Сопоставительное языкознание, контрастивная лингвистика и лингводидактика. *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки*, 12 (2020), 135.
2. Иванцова, Н. А., & Лазицкая, Е. Д. Особенности контрастивной лингвистики и ее практическое применение в обучении иностранным языкам. *iPolytech Journal*, 6 (77) (2013), 257-260.
3. Назарова, С. Сопоставительный анализ лексики узбекского и китайского языков в учебных целях. *www.journal.fledu.uz*, № 5–6/2017.
4. Саримсакова, Г. М. Направление сравнительно-сопоставительного языкознания в Узбекистане. *Вестник науки*, 2.3 (60) (2023), 205-213.
5. Стернин, И. А. *Контрастивная лингвистика*. АСТ: Восток-Запад, 2007.

6. Турсунов, И. Н. КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА. ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И МЕТОДИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ. *Социокультурная среда вуза и языковое развитие личности иностранного студента* (2019), 89-92.
7. Курбанова, Нилуфар Хакимовна. "К ВОПРОСУ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА МАТЕРИАЛЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ УЗБЕКСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 1.Special Issue 1 (2021): 349-355.
8. Назарова, Сайёра. "К ВОПРОСУ О РАЗРАБОТКЕ МЕТОДИКИ ПО РАЗВИТИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ." *Sharq ma'shali/Vосточный факел* 14.1 (2022): 60-66.
9. Рахматуллаева, Дилшада Маратовна. "汉语语音及它的教学问题 (乌兹别克斯坦学生为例)." *Современные востоковедческие исследования* 3.1 (2021): 6-13.
10. Каримов, Акрамджан. "ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИЕРОГЛИФОВ ОТРИЦАНИЙ В ЯПОНСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 5.21 (2025): 17-26.